



Comprendre la scolarité à Hambourg

Guide pour les parents
d'élèves migrants

Schule in Hamburg verstehen
Elternratgeber für Zuwanderinnen
und Zuwanderer

FRANÇAIS / DEUTSCH

IMPRESSUM

HERAUSGEBER

Behörde für Schule und Berufsbildung (BSB)
Hamburger Straße 31
22083 Hamburg

AUTOREN

Barbara Beutner (BSB)
Dr. Alexei Medvedev (KWB e.V./BQM)
Unter Mitwirkung von:
Regine Hartung (LI)
Andreas Heintze (BSB)
Andrea Kötter-Westphalen (LI)
Max von Redecker (LI)
Olga Stieben (Unternehmer ohne Grenzen e.V.)

REDAKTION

Kristiane Harrendorf, Matthias Hase
Andreas Kuschnerreit, Petra Stessun

ÜBERSETZUNG

pro-diction GmbH - translation services

GESTALTUNG

Carsten Thun, www.carstenthun.de

ILLUSTRATIONEN

Stefanie Clemen, www.stefanieclemen.de

DRUCK

Mundschenk Druck- und Vertriebsgesellschaft mbH & Co. KG

Comprendre l'école à Hambourg

Guide pour les parents d'élèves migrants

Sommaire

04	Avant-propos
06	Tout ce que vous devez savoir sur la scolarité à Hambourg
08	Quels coûts devrez-vous prendre en charge ?
10	Les trois types d'école
12	Études universitaires ou apprentissage professionnel : que faire après l'école ?
14	L'enseignement à temps complet dans les écoles de Hambourg
16	À Hambourg, l'école accueille tous les enfants !
18	Comment pouvez-vous soutenir votre enfant dans son apprentissage scolaire ? Comment
18	pouvez-vous obtenir des informations concernant les progrès de votre enfant ? Votre
20	enfant ne parle et ne comprend pas encore l'allemand
22	Classe de base et classes internationales préparatoires
24	Quelle est l'importance de la langue maternelle pour votre enfant ?
26	Que faire en cas de difficultés scolaires ?
28	En tant que parent, comment pouvez-vous profiter d'une formation ?
30	Comment participer à la vie de l'école de votre enfant ?
32	Foire aux questions
34	Adresses importantes et sites internet

Schule in Hamburg verstehen

Elternratgeber für Zuwanderinnen und Zuwanderer

Inhalt

05	Vorwort
07	Was Sie über die Schule in Hamburg wissen müssen
09	Welche Kosten kommen auf Sie zu?
11	Die drei Schulformen
13	Berufsausbildung oder Studium: Was passiert nach der Schule?
15	Ganztagsunterricht an Hamburger Schulen
17	Schule in Hamburg – alle Kinder sind willkommen!
19	Wie können Sie Ihr Kind beim Lernen in der Schule unterstützen?
19	Wie werden Sie über den Leistungsstand Ihres Kindes informiert?
21	Spricht und versteht Ihr Kind noch kein Deutsch?
23	Basisklassen und Internationale Vorbereitungsklassen
25	Welche Bedeutung hat die Muttersprache für Ihr Kind?
27	Was tun, wenn Schwierigkeiten in der Schule auftreten?
29	Wie können Sie sich als Mutter oder Vater weiterbilden?
31	Wie können Sie in der Schule Ihres Kindes mitmachen?
33	Häufig gestellte Fragen

Avant-propos

Chers parents,

La ville de Hambourg se réjouit d'accueillir votre enfant dans l'un de ses établissements scolaires. Tout style de vie, toute idée ou croyance, et tout acquis culturel différent sont autant de sources d'enrichissement pour le système scolaire de Hambourg.

Cette brochure a pour objectif de vous présenter le système scolaire à Hambourg. Elle apporte des réponses aux questions les plus fréquemment posées.

Nous savons que, tout comme nous, vous souhaitez toujours le meilleur pour votre enfant. Pour encourager au mieux l'apprentissage de votre enfant et lui permettre d'obtenir un bon niveau scolaire, nous souhaitons travailler main dans la main avec vous. De plus, nous vous invitons à partager votre savoir et votre expérience avec l'école que votre enfant fréquente, et à participer activement à la vie de l'école.

Nous vous souhaitons une bonne collaboration avec l'école de votre enfant. Elle sera bénéfique non seulement pour votre enfant, mais également pour l'établissement scolaire qui l'accueille.

Les auteurs et la rédaction

Interlocuteur :

Kristiane Harrendorf

Schulinformationszentrum (SIZ)

Tél. : 040. 428 63 28 97

kristiane.harrendorf@bsb.hamburg.de



Vorwort

Liebe Eltern,

wir freuen uns, dass Ihr Kind in Hamburg in die Schule kommt. Die vielen unterschiedlichen Lebensweisen, Ideen, Vorstellungen und kulturellen Hintergründe, die Sie und Ihre Kinder mitbringen, bereichern unser Hamburger Schulwesen.

Mit dieser Broschüre stellen wir Ihnen das Schulwesen in Hamburg vor. Dabei beantworten wir Ihnen häufig gestellte Fragen.

Wir wissen, dass Sie – wie wir – für Ihr Kind das Beste wollen. Damit wir Ihr Kind bestmöglich fördern können und es einen guten Schulabschluss erreicht, möchten wir mit Ihnen gut zusammenarbeiten. Außerdem möchten wir Sie ermutigen, Ihre Kenntnisse und Erfahrungen in die Schule Ihres Kindes einzubringen und aktiv am Schulleben mitzuwirken.

Wir wünschen Ihnen eine gute Zusammenarbeit mit der Schule, die Ihrem Kind und auch der ganzen Schule zu Gute kommen wird.

Die Autoren und die Redaktion

Kontakt:

Kristiane Harrendorf

Schulinformationszentrum (SIZ)

Tel.: 040. 428 63 28 97

kristiane.harrendorf@bsb.hamburg.de



Ce que vous devez savoir sur la scolarité à Hambourg

Construire ensemble la vie quotidienne à l'école

La culture et l'enseignement ont une importance primordiale pour l'avenir des enfants. Tous les parents sont invités à encourager au maximum le processus d'apprentissage scolaire de leurs enfants. Les écoles allemandes souhaitent avoir un rapport privilégié avec vous. Elles se réjouissent également du soutien que vous pouvez apporter aux enseignantes et enseignants dans le cadre de l'éducation et de l'apprentissage scolaire de votre enfant.

Tous les élèves ont les mêmes droits et obligations. L'Allemagne est un pays démocratique soumis au principe de la primauté du droit. De ce fait, les cours et enseignements prodigués au sein du système scolaire de Hambourg s'orientent sur la constitution allemande et sur celle de la ville libre et hanséatique de Hambourg. Le paragraphe 1 de la loi de Hambourg sur l'instruction civique stipule que

« chaque enfant est en droit de recevoir un enseignement et une éducation qui correspondent à ses aptitudes et à ses choix personnels et il est tenu de s'instruire au mieux de ses possibilités, quels que soient son sexe, sa filiation, sa race, sa langue maternelle, son pays d'origine, ses croyances, sa religion ou ses opinions politiques, et quel que soit le handicap dont il peut être atteint. »

Les jalons de la vie scolaire

Entretien de présentation des enfants de quatre ans et demi

Si votre enfant est âgé de 4 ans et demi à 5 ans et demi, vous avez un rendez-vous très important avec l'école : l'entretien de présentation des enfants de quatre ans et demi (« Vorstellung der Viereinhalbjährigen »). Vous trouverez plus d'informations à ce sujet à la page 21.

De plus, un ou une médecin scolaire examine tous les enfants à intervalles réguliers. L'objectif du premier examen de santé est de dépister tout problème de santé susceptible d'entraver les capacités d'apprentissage de votre enfant. Si de tels problèmes sont diagnostiqués, ils pourront être traités le plus rapidement possible.

Scolarité obligatoire et scolarisation

À partir de l'âge de six ans, l'école est obligatoire pour tous les enfants. La scolarité est obligatoire jusqu'à l'âge de 18 ans. Si votre enfant atteint ses 6 ans avant le 1 juillet, il doit aller à l'école à partir du mois d'août de cette même année. Une école primaire du quartier dans lequel vous habitez vous enverra une convocation au début de l'année concernée, quels que soient votre nationalité et votre statut en termes de droits de séjour.

Vous pouvez généralement choisir une école parmi celles qui sont les plus proches de votre domicile.

Cycle secondaire

À la fin de la 4ème année du cycle primaire, le maître ou la maîtresse de votre enfant vous fera part des recommandations de l'école quant au type d'établissement scolaire qui semble le plus adapté à votre enfant pour la poursuite de sa scolarité. Vous pourrez alors décider d'inscrire votre enfant dans un établissement d'enseignement secondaire de quartier (Stadtteilschule) ou dans un lycée (Gymnasium).

Was Sie über die Schule in Hamburg wissen müssen

Gemeinsam den Schulalltag gestalten

Bildung und Ausbildung sind für Mädchen und Jungen von großer Bedeutung. Alle Eltern sind eingeladen, die schulische Bildung ihrer Kinder optimal zu fördern. Die Schulen möchten mit Ihnen einen guten Kontakt haben. Gleichzeitig erwarten deutsche Schulen auch, dass Sie die Lehrerinnen und Lehrer bei der schulischen Bildung und Erziehung Ihres Kindes unterstützen.

Alle Schülerinnen und Schüler haben die gleichen Rechte und Pflichten.

Deutschland ist ein demokratischer Rechtsstaat. Dementsprechend richten sich Unterricht und Erziehung im Hamburger Schulwesen an den Werten des Grundgesetzes und der Verfassung der Freien und Hansestadt Hamburg aus. Daher heißt es in § 1 des Hamburgisches Schulgesetzes:

„Jeder junge Mensch hat das Recht auf eine seinen Fähigkeiten und Neigungen entsprechende Bildung und Erziehung und ist gehalten, sich nach seinen Möglichkeiten zu bilden. Dies gilt ungeachtet seines Geschlechts, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen oder einer Behinderung“

Meilensteine in der Schule

Viereinhalbjährigen Untersuchung

Wenn Ihr Kind viereinhalb bis fünfeinhalb Jahre alt ist, gibt es einen sehr wichtigen Termin in der für Sie zuständigen Grundschule: die Vorstellung der Viereinhalbjährigen. Weitere Informationen finden Sie auf Seite 21.

Außerdem untersucht eine Schulärztin oder ein Schularzt alle Kinder in regelmäßigen Abständen. Ziel des ersten Gesundheitschecks ist es, mögliche gesundheitliche Probleme, die das Kind beim Lernen stören könnten, festzustellen. Und, wenn solche Probleme vorhanden sind, sie möglichst schnell zu behandeln.

Schulpflicht und Einschulung

Alle Kinder ab sechs Jahren sind schulpflichtig. Die Schulpflicht endet mit dem 18. Lebensjahr. Wenn Ihr Kind bis zum 1. Juli eines Jahres sechs Jahre alt wird, muss es ab August dieses Jahres zur Schule gehen. Sie werden von einer Grundschule in dem Stadtteil, in dem Sie wohnen, Anfang des Jahres eingeladen. Dabei ist es unwichtig, welche Staatsangehörigkeit oder welches Aufenthaltsrecht Sie haben.

Sie können in der Regel zwischen mehreren Grundschulen in der Nähe ihrer Wohnung wählen.

Weiterführende Schulen

Am Ende der Grundschule, in der 4. Klasse, erhalten Sie von der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer eine Empfehlung über die weitere Schullaufbahn. Sie entscheiden, ob Sie Ihr Kind an einer Stadtteilschule oder an einem Gymnasium anmelden.

Quels sont les coûts que vous devrez prendre en charge ?

Les écoles de Hambourg sont soit publiques, soit privées. Les écoles publiques sont gratuites. Le matériel nécessaire pour l'apprentissage de l'enfant s'appelle matériel scolaire (Lernmittel). L'école met gratuitement à la disposition des enfants l'essentiel du matériel scolaire nécessaire. Ce matériel scolaire reste à l'école, où il est utilisé pendant les heures de classe.

Dans certains cas, les élèves doivent acheter du matériel scolaire pour leur enfant.

Il s'agit par exemple de :

- cahiers, stylos et crayons de couleur, porte-plume, règle, équerre, gomme, calculatrice, clé USB ;
- vêtements et chaussures de sport.

Des dépenses supplémentaires sont entraînées par :

- les voyages scolaires ;
- les sorties au théâtre, cinéma ou concert pendant l'année scolaire ;
- les projets scolaires divers (p. ex. cirque scolaire).

Remarque importante

Tous les coûts supplémentaires feront l'objet d'une discussion préalable avec les parents.

Informations :

www.hamburg.de/bildungspaket

Les écoles privées fixent elles-mêmes le montant des droits d'inscription.

Aide d'un interprète pour les entretiens à l'école

En cas de besoin, vous pouvez demander à être assisté par un interprète lors d'un entretien avec le maître ou la maîtresse de votre enfant. Ses honoraires seront pris en charge par l'école.



Welche Kosten kommen auf Sie zu?

In Hamburg gibt es staatliche Schulen und Schulen in freier Trägerschaft (Privatschulen).

Die staatlichen Schulen sind kostenfrei. Hilfsmittel, die Ihr Kind zum Lernen braucht, nennt man Lernmittel. Die meisten Lernmittel stellt die Schule kostenlos zur Verfügung. Diese verbleiben in der Schule und werden im Unterricht genutzt.

Es gibt aber Ausnahmen, Eltern kaufen für ihr Kind zum Beispiel:

- Hefte, Mal- und Schreibstifte, Tintenfüller, Lineal, Winkeldreieck, Radiergummi, Taschenrechner, USB-Stick;
- Sportkleidung, Sportschuhe.

Weitere Kosten entstehen bei:

- Klassenfahrten,
- Theater-/Kino-/Konzertbesuche während des Schuljahres,
- Schulprojekte (zum Beispiel Schulzirkus).

Wichtig:

Über alle zusätzlichen Kosten wird vorher mit den Eltern gesprochen.

Informationen:

www.hamburg.de/bildungspaket

Schulen in freier Trägerschaft verlangen Schulgeld, über die Höhe entscheidet die Schule selbst.

Dolmetscher für Gespräche in der Schule

Es besteht die Möglichkeit, für ein Elterngespräch in der Schule über die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer Ihres Kindes eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher zu engagieren. Die Kosten übernimmt die Schule.



Les trois types d'école

L'école primaire (Grundschule)

L'école primaire couvre généralement les quatre premières années d'école. Une classe préparatoire (Vorschule) peut être proposée au sein de l'école primaire. Toutes les écoles primaires proposent un encadrement à temps complet.

Lycée (Gymnasium)

Les lycées de Hambourg dispensent un enseignement uniformisé de huit ans en vue de l'obtention de l'Abitur (équivalent du baccalauréat).

Leur objectif est de dispenser aux élèves les plus performants un enseignement particulièrement intensif au sein de groupes d'apprentissage relativement homogènes.

Établissement d'enseignement secondaire de quartier (Stadtteilschule)

Ces établissements accueillent les élèves ayant ou non obtenu la recommandation de poursuivre leur scolarité au lycée, les élèves qui présentent des aptitudes élevées et spécifiques aussi bien que ceux qui ont des besoins pédagogiques particuliers. Les établissements d'enseignement secondaire de quartier permettent d'obtenir les différents niveaux de fin d'étude secondaire, y compris l'Abitur après neuf années de scolarité.

Ils préparent les enfants aussi bien aux études universitaires qu'à l'apprentissage professionnel.

Diplômes et certificats

après la 9ème année : premier certificat de fin d'études scolaires (erster Bildungsabschluss)

après la 10ème année : certificat intermédiaire de fin d'études scolaires (mittlerer Bildungsabschluss)

après la 12ème année : Abitur au lycée

après la 13ème année : Abitur à l'établissement d'enseignement secondaire de quartier



Die drei Schulformen

Grundschule

Die Grundschule umfasst in der Regel die ersten vier Schuljahre. Eine Vorschule kann zu einer Grundschule gehören. Alle Grundschulen haben ein Ganztagsangebot.

Gymnasium

Hamburgs Gymnasien bieten einen einheitlichen achtjährigen Bildungsgang zum Abitur.

Leistungsfähige Schülerinnen und Schüler werden in relativ homogenen Lerngruppen besonders gefördert.

Stadtteilschule

In Hamburgs Stadtteilschulen lernen Schülerinnen und Schüler mit und ohne Gymnasialempfehlung, mit besonderen und hohen Begabungen sowie Kinder und Jugendliche mit sonderpädagogischem Förderbedarf gemeinsam. Die Stadtteilschulen bieten die Möglichkeit, alle Schulabschlüsse bis hin zum Abitur in einem neunjährigen Bildungsgang zu erreichen.

Sie bereitet sowohl auf die Aufnahme eines Studiums als auch auf den Übergang in eine Berufsausbildung vor.

Abschlüsse

nach Klasse 9: Erster Bildungsabschluss

nach Klasse 10: Mittlerer Bildungsabschluss

nach Klasse 12: Abitur am Gymnasium

nach Klasse 13: Abitur an der Stadtteilschule



Études universitaires ou apprentissage professionnel: que faire après l'école ?

En Allemagne, les jeunes qui sortent de l'école peuvent s'engager de deux manières sur la voie de la vie professionnelle. Ils peuvent décider de suivre soit un apprentissage professionnel, soit des études universitaires.

En Allemagne, l'apprentissage professionnel a une très bonne réputation et représente un bon moyen de s'intégrer avec succès dans la vie professionnelle.

Ce que les parents devraient savoir :

1. En Allemagne, l'apprentissage professionnel répond à des exigences de qualité élevées et offre de très bonnes perspectives de carrière dans le métier concerné.
2. En Allemagne, contrairement à d'autres pays, l'enseignement est dispensé pour de nombreux métiers dans le cadre d'un apprentissage professionnel, et non dans le cadre d'études académiques.

3. L'Allemagne dispose d'un système d'apprentissage unique au niveau international : le système dual, ou formation en alternance. Les jeunes y acquièrent les connaissances requises pour la pratique de leur métier au sein d'une école professionnelle et parallèlement, au sein d'une entreprise qui les accueille en temps qu'apprentis. L'école professionnelle dispense des enseignements théoriques qui sont ensuite mis en pratique dans l'entreprise. Les apprentis sont des employés de l'entreprise. Ils peuvent ainsi mettre en relation les contenus appris avec le savoir-faire acquis dans le cadre de leur apprentissage. La formation en alternance est une préparation optimale au monde du travail, considérée comme exemplaire à l'échelle internationale.

Chaque quartier de Hambourg dispose d'une agence pour l'emploi des jeunes (Jugendberufsagentur). Leurs collaborateurs et collaboratrices conseillent les jeunes et leurs parents au moment du choix d'un métier.

www.jba-hamburg.de

www.uebergangschuleberuf.de

Berufsausbildung oder Studium: Was passiert nach der Schule?

In Deutschland können Jugendliche nach der Schule auf zwei Wegen in die Berufswelt einsteigen. Entweder machen sie eine Berufsausbildung oder sie beginnen ein Studium.

In Deutschland hat die Berufsausbildung einen hohen Stellenwert und ist ein erfolgreicher Einstieg in den Beruf.

Was alle Eltern wissen sollten:

1. In Deutschland entspricht eine Berufsausbildung hohen qualitativen Standards und bietet sehr gute Aufstiegschancen in dem jeweiligen Beruf.
2. Viele Berufe kann man im Gegensatz zu manchen anderen Ländern in Deutschland auch gar nicht an einer Hochschule erlernen, sondern nur im Rahmen einer Berufsausbildung.
3. Deutschland hat ein weltweit einmaliges Ausbildungssystem, die sogenannte duale Berufsausbildung, entwickelt. Die Jugendlichen erwerben ihre

Berufsausbildung in der Berufsschule und im Ausbildungsbetrieb. In der Berufsschule lernen sie das theoretische Wissen und im Betrieb wenden sie das Wissen in der Praxis an. Als Auszubildende sind sie schon Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter im Betrieb und können ihr Wissen und Können miteinander verbinden. Diese duale Form der Berufsausbildung ist als sehr gute Vorbereitung auf die Berufswelt anerkannt und gilt international als vorbildlich.

In Hamburg gibt es in jedem Bezirk eine Jugendberufsagentur, deren Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter die Jugendlichen und ihre Eltern beim Übergang von der Schule in den Beruf beraten.

www.jba-hamburg.de

www.uebergangschuleberuf.de

jugendberufsagentur.
HAMBURG

L'école à temps complet à Hambourg

Toutes les écoles primaires de Hambourg proposent un enseignement à temps complet jusqu'à 16 heures. Un repas est servi le midi. Les parents qui doivent déposer leur enfant à l'école avant le début des cours peuvent l'inscrire à partir de 6 heures ou de 7 heures (encadrement matinal). Un encadrement est également proposé en fin d'après-midi, de 16 à 18 heures. Les écoles proposent également un encadrement pendant les vacances scolaires. Les écoles à temps complet disposent de plus de temps pour proposer aux élèves des activités supplémentaires dans le domaine des activités extra-scolaires ou du soutien scolaire. Il permet de mieux répondre aux besoins des enfants et de leur offrir la possibilité de développer leurs talents particuliers. Les élèves peuvent se faire de nouveaux amis et apprennent à gérer leur vie sociale. De plus, l'école à temps complet permet aux parents de mieux combiner leur vie professionnelle et leur vie familiale. Les écoles primaires fonctionnent selon différents modèles de temps complet. La plupart des écoles se basent sur le modèle GBS d'enseignement et d'encadrement à temps complet.

Pour couvrir l'offre à temps complet, les écoles GBS travaillent en collaboration avec une association de jeunesse. L'enseignement scolaire est dispensé le matin de 8 à 13 heures. Avant et après les cours, ainsi que pendant les vacances scolaires, l'encadrement est assuré à l'école par l'association de jeunesse partenaire, sur la base d'un concept pédagogique commun. Les activités proposées englobent généralement l'aide aux devoirs, les activités musicales, artistiques ou sportives, ainsi que les temps de repos et de jeu.

Dans les écoles GBS, les cours sont dispensés par des enseignantes et des enseignants le matin et les activités proposées aux enfants l'après-midi sont encadrées par des éducatrices et éducateurs.

D'autres écoles à temps complet, les GTS, organisent elles-mêmes l'offre à temps complet facultative, obligatoire ou partiellement obligatoire. Les écoles GTS diffèrent en fonction du caractère obligatoire ou facultatif de la participation des élèves aux activités à temps complet.

Dans les écoles à temps complet facultatif, l'enseignement a lieu le matin selon un emploi du temps fixe. Des activités facultatives sont proposées aux élèves l'après-midi. Une fois inscrits à une activité, les élèves sont tenus d'y participer.

Dans les écoles à temps complet obligatoire, l'enseignement est réparti selon un emploi du temps qui s'étend sur l'ensemble de la journée, jusqu'à 16 heures. Tous les élèves sont donc obligés de rester à l'école l'après-midi. Dans les écoles à temps complet partiellement obligatoire, les élèves sont obligés de rester à l'école jusqu'à 16 heures seulement certains jours fixés par l'école. Les cours, les phases de jeu et de repos ainsi que l'aide aux devoirs ou les activités spécifiques sont répartis sur l'ensemble de la journée selon un emploi du temps adapté aux capacités de concentration et d'assimilation des enfants. Ces écoles à temps complet emploient des enseignants ainsi que des éducateurs spécialisés.

L'encadrement et les enseignements dispensés de 8 à 16 heures sont gratuits dans toutes les écoles à temps complet. L'encadrement du matin, du soir et pendant les vacances scolaires sont soumis à des droits d'inscription calculés en fonction des revenus et de la taille de la famille. C'est également le cas pour le repas du midi.

Informations complémentaires :
www.hamburg.de/ganztagsschule

Ganztagsunterricht an Hamburger Schulen

Alle staatlichen Grundschulen bieten ein Ganztagsangebot bis 16 Uhr mit einer Mittagsverpflegung für die Kinder an. Wer für sein Kind eine Betreuung bereits vor Unterrichtsbeginn benötigt, kann es an der Grundschule ab 6 Uhr oder ab 7 Uhr anmelden (Frühbetreuung). Eine Spätbetreuung von 16 bis 18 Uhr ist möglich. Zusätzlich wird an den Schulen auch eine Ferienbetreuung angeboten. Eine Ganztagschule nutzt das Mehr an Zeit, um für die Schülerinnen und Schüler zusätzliche Freizeit-, Neigungs- oder Förderangebote zu schaffen. Auf die Talente und Bedürfnisse der Kinder kann so besser eingegangen werden und die Schülerinnen und Schüler haben die Möglichkeit, in der Schule neue Freundschaften aufzubauen und das soziale Miteinander zu lernen. Nicht zuletzt erleichtert der Ganztagsbetrieb den Eltern, Beruf und Familie miteinander zu vereinbaren.

Die Grundschulen arbeiten nach verschiedenen Ganztagsmodellen. Die Mehrzahl der Grundschulen arbeitet nach dem Modell der ganztägigen Bildung und Betreuung (GBS).

GBS-Schulen bieten ein Ganztagsangebot in Zusammenarbeit mit einem Jugendhilfeträger an. Am Vormittag findet von 8 bis 13 Uhr der Unterricht statt. Vor Unterrichtsbeginn, nach Unterrichtsschluss sowie in den Ferien wird auf Grundlage eines gemeinsamen pädagogischen Konzepts in der Schule eine Betreuung durch den Partner der Jugendhilfe angeboten. Dazu gehören in der Regel eine Schulaufgabenhilfe, musische, künstlerische und sportliche Aktivitäten sowie Zeiten zum Ausruhen und Spielen.

An GBS-Schulen arbeiten im Rahmen des Unterrichts Lehrkräfte und in der Betreuung am Nachmittag Erzieherinnen und Erzieher mit den Kindern.

Daneben gibt es offene, teilgebundene und gebundene Ganztagschulen (GTS), die von der Schule in alleiniger Verantwortung organisiert werden. Die offenen, teilgebundenen und gebundenen Ganztagschulen unterscheiden sich in der Art und Weise, wie verbindlich die Teilnahme am Ganztag für die Schülerinnen und Schüler ist. An den offenen Ganztagschulen findet vormittags der Unterricht nach der Stundentafel statt und nachmittags gibt es Angebote, zu denen sich die Schülerinnen und Schüler freiwillig anmelden können. Wenn sie angemeldet sind, ist die Teilnahme verbindlich.

In der gebundenen Ganztagschule wird der Unterricht nach der Stundentafel über den Tag bis 16 Uhr verteilt. Daher sind alle Schülerinnen und Schüler auch verpflichtet, am Nachmittag zu bleiben.

In der teilgebundenen Ganztagschule ist es verpflichtend, an den von der Schule festgelegten Tagen bis 16 Uhr zu bleiben. Unterrichts-, Entspannungs- und Spielphasen sowie Schulaufgabenhilfe oder spezielle Kurse wechseln sich den gesamten Schultag über ab, angepasst an die Konzentrations- und Aufnahmefähigkeit der Kinder. An diesen Ganztagschulen sind neben den Lehrkräften auch andere pädagogische Fachkräfte tätig. Die Betreuung zwischen 8 und 16 Uhr ist an allen ganztägig arbeitenden Grundschulen kostenlos. Für eine Früh-, Spät- und Ferienbetreuung werden nach Einkommen und Familiengröße gestaffelte Gebühren erhoben. Diese Regelung gilt auch für das Mittagessen.

Weitere Informationen:

www.hamburg.de/ganztagschule

L'école à Hambourg – tous les enfants sont les bienvenus !

Inclusion, cela signifie que tous, avec ou sans handicap physique, peuvent intégrer toutes les écoles de Hambourg. C'est la raison pour laquelle nous œuvrons à ce que les écoles de Hambourg soient des lieux sans barrières :

- Toutes les salles sont accessibles en fauteuil roulant. Lors de la construction de nouvelles écoles, l'accessibilité aux personnes à mobilité réduite est planifiée dès le départ.
- Différents métiers sont représentés parmi le personnel travaillant dans les écoles. Enseignantes et enseignants, éducatrices et éducateurs, spécialisés ou non, travaillent en collaboration pour soutenir l'apprentissage de tous les enfants.
- Votre enfant reçoit le soutien dont il a besoin pour renforcer ses capacités.

À Hambourg, tous les élèves qui présentent des besoins éducatifs particuliers ont le droit de fréquenter une école primaire ou secondaire (§12 de la loi sur l'instruction publique de Hambourg). L'enfant concerné peut également être inscrit dans une école spécialisée. Ce sont les parents qui décident du type d'école. Vous pouvez être conseillés à ce sujet

- par l'école que votre enfant fréquente actuellement,
- par l'école dans laquelle vous aimeriez inscrire votre enfant,
- par les centres régionaux de formation et d'orientation (regionale Bildungs- und Beratungszentren),
- par les écoles spécialisées,
- par les centres de conseil spécialisés dans les questions d'autisme.

Inscription dans les établissements d'enseignement général

Si votre enfant présente un besoin avéré de soutien spécialisé en matière d'apprentissage, de langage ou encore de développement émotionnel ou social, vous pouvez l'inscrire dans tous les types d'école secondaire.

Si votre enfant présente un besoin avéré de soutien spécialisé pour des raisons liées à son développement mental ou physique et moteur, ou s'il est atteint d'un handicap sensoriel ou de troubles du spectre autistique, il pourra être accueilli dans des établissements d'enseignement général disposant d'équipements spéciaux et employant du personnel compétent, ainsi que d'une longue expérience de l'encadrement des élèves concernés.

Inscription dans les écoles spécialisées

Si vous souhaitez que votre enfant fréquente une école spécialisée en matière de difficultés liées à la vue, à l'audition, au développement physique et moteur ou au développement mental, contactez directement l'école concernée pour son inscription.

En cas de besoin de soutien spécialisé en matière d'apprentissage et de langage, également en combinaison avec un soutien en matière de développement social et émotionnel, vous pouvez inscrire votre enfant directement dans un centre régional de formation et d'orientation.

Le plan de soutien pédagogique spécialisé (sonderpädagogische Förderplan)

Il s'agit d'un plan de soutien individuel adapté spécialement à votre enfant. Il est mis en place en collaboration avec vous, votre enfant et le personnel spécialisé de l'école. Le plan de soutien définit le type et le volume de soutien nécessaire pour votre enfant. Le plan est revu régulièrement. Vous recevez une copie sur support papier du rapport d'expertise pédagogique spécifique et du plan de soutien.



Schule in Hamburg – alle Kinder sind willkommen!

Inklusion bedeutet, dass jeder Mensch – mit oder ohne körperliche Einschränkungen – hier in Hamburg überall dabei sein kann. Deshalb arbeiten wir daran, dass Hamburgs Schulen Orte ohne Hindernisse werden:

- Alle Räume sind mit dem Rollstuhl erreichbar. Bei der Einrichtung neuer Schulen wird von Anfang an darauf geachtet, dass es keine Hindernisse gibt.
- In den Schulen arbeiten Menschen aus vielen Berufen gemeinsam. Lehrerinnen und Lehrer, Erzieherinnen und Erzieher, Sonderpädagoginnen und Sonderpädagogen und anderes Fachpersonal unterstützen alle Kinder beim Lernen.
- Ihr Kind wird so gefördert, dass seine Fähigkeiten gestärkt und gestützt werden.

In Hamburg haben alle Kinder mit sonderpädagogischem Förderbedarf einen Rechtsanspruch auf den Besuch einer Grund- oder weiterführenden Schule (§12 HmbSG). Weiterhin besteht die Möglichkeit, dass das Kind eine Sonderschule besucht. Die Eltern können über die Schulform entscheiden. Beratung und Unterstützung in diesen Fragen erhalten Sie

- in der Schule, die Ihr Kind derzeit besucht,
- in der von Ihnen gewünschten Schule,
- in den zuständigen Regionalen Bildungs- und Beratungszentren,
- in den speziellen Sonderschulen,
- in der Beratungsstelle Autismus.

Anmeldung an allgemeinbildenden Schulen

Wenn Ihr Kind einen festgestellten sonderpädagogischen Förderbedarf in den Bereichen Lernen, Sprache oder emotionale und soziale Entwicklung hat, können Sie es an jeder weiterführenden Schule anmelden.

Wenn Ihr Kind einen festgestellten sonderpädagogischen Förderbedarf in den Bereichen geistige Entwicklung oder körperliche und motorische Entwicklung oder Sinnesbehinderungen oder Autismus-Spektrum-Störungen hat, stehen Ihnen personell und sachlich entsprechend ausgestattete allgemeine Schulen offen, die über Vorerfahrung in der Förderung dieser Schülerinnen und Schüler verfügen.

Anmeldung an den Sonderschulen

Wenn Sie für Ihr Kind bei den Förderschwerpunkten Sehen, Hören, geistige Entwicklung oder körperliche und motorische Entwicklung eine Sonderschule wünschen, melden Sie es direkt an der Sonderschule an.

Bei den Förderschwerpunkten Lernen und Sprache – auch in Kombination mit dem Förderschwerpunkt emotionale und soziale Entwicklung – können Sie Ihr Kind direkt an einem Regionalen Bildungs- und Beratungszentrum anmelden.

Der sonderpädagogische Förderplan

Dieses ist ein individueller Förderplan nur für Ihr Kind. Er wird gemeinsam mit Ihnen, Ihrem Kind und den Fachkräften der Schule erstellt. Im Förderplan finden Sie Angaben über die Art und den Umfang der Förderung. Der Plan wird regelmäßig überprüft. Sie erhalten das sonderpädagogische Gutachten und auch den Förderplan in Papierform.



Comment pouvez-vous soutenir votre enfant dans son apprentissage scolaire ?

Vous pouvez aider votre enfant de plusieurs manières :

- en veillant à ce qu'il prenne un petit-déjeuner tous les matins, qu'il arrive à l'heure à l'école, qu'il emporte un en-cas pour la pause et qu'il se couche de bonne heure de manière à être reposé le lendemain matin ;
- en prévenant l'école dès le matin 8 heures si votre enfant ne peut pas se rendre à l'école pour des raisons importantes, p. ex. en cas de maladie ;
- en parlant avec votre enfant au sujet de sa journée à l'école, de ses succès et de ses difficultés ;
- en vérifiant régulièrement que votre enfant fait ses devoirs et en l'aidant si nécessaire ;
- en prenant rendez-vous avec le maître ou la maîtresse de votre enfant pour parler des progrès réalisés par votre enfant en matière d'apprentissage scolaire ;
- en vous rendant à l'école si vous avez des questions ou si vous rencontrez des problèmes liés au processus d'apprentissage de votre enfant ;
- en allant aux journées de rencontre parents-enseignants, p. ex. aux entretiens sur le processus d'apprentissage scolaire et autres réunions organisées à l'école de votre enfant.

Si vous désirez avoir un entretien avec le maître ou la maîtresse de votre enfant, demandez-lui un rendez-vous personnellement, par téléphone ou par écrit.

Comment obtenir des informations concernant le niveau de votre enfant ?

Tous les semestres, un entretien sur le processus d'apprentissage scolaire, le « Lernentwicklungsgespräch », a lieu pour chaque enfant. Vous, votre enfant, et le maître ou la maîtresse d'école, participent à cet entretien. La participation à cet entretien est obligatoire pour tous. Si vous avez besoin d'un interprète, veuillez vous adresser au maître ou à la maîtresse de votre enfant.

Au cours de cet entretien, vous allez convenir en commun avec votre enfant et avec son maître ou sa maîtresse d'un contrat pédagogique pour les prochains objectifs et étapes d'apprentissage de votre enfant. Ce contrat pédagogique sera consigné par écrit. À l'occasion du

prochain entretien sur le processus d'apprentissage scolaire, les progrès réalisés seront comparés aux objectifs d'apprentissage fixés.

Vous pouvez, bien entendu, vous entretenir avant cette date avec le maître ou la maîtresse au sujet de l'évolution de votre enfant.

Quelle est la meilleure manière de vous préparer à ces entretiens ?

Essayez, avec votre enfant, de trouver des réponses aux questions suivantes :

- Comment votre enfant s'entend-il avec ses camarades de classe ?
- Comment votre enfant s'entend-il avec son maître ou sa maîtresse ?
- Quels sont les contenus d'apprentissage qui lui paraissent faciles, quels sont ceux qui lui posent des problèmes ?
- Quel est le niveau de votre enfant dans les différentes matières ?
- Dans quelles matières a-t-il encore besoin d'aide ?
- De quelle manière votre enfant pourrait-il mieux organiser son travail ?
- Quels sont les points sur lesquels votre enfant devrait se concentrer plus particulièrement dans les prochaines semaines ?
- Quels sont les projets prévus pour le semestre prochain qui intéressent le plus votre enfant ?
- Comment votre enfant se sent-il à l'école ?



Wie können Sie Ihr Kind beim Lernen in der Schule unterstützen?

Sie können Ihr Kind unterstützen, indem Sie

- dafür sorgen, dass Ihr Kind jeden Tag frühstückt, pünktlich zur Schule kommt, sein Pausenbrot dabei hat und abends so früh zu Bett geht, dass es am nächsten Morgen ausgeschlafen hat.
- der Schule gleich morgens vor 8 Uhr Bescheid geben, wenn Ihr Kind aus einem wichtigen Grund wie Krankheit nicht zur Schule kommen kann.
- mit Ihrem Kind über seinen Schulalltag, seine Erfolge und seine Schwierigkeiten sprechen.
- kontrollieren, ob Ihr Kind regelmäßig seine Hausaufgaben erledigt und es dabei unterstützen.
- die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes kennenlernen und Sie mit ihr oder ihm über die Lernentwicklung Ihres Kindes sprechen.
- in die Schule kommen, wenn Sie Fragen oder Probleme zur Lernentwicklung Ihres Kindes haben.
- Elternabende, Elternsprechtage bzw. Lernentwicklungsgespräche und andere Veranstaltungen in der Schule Ihres Kindes besuchen.

Wenn Sie ein Gespräch mit der Lehrerin oder dem Lehrer wünschen, vereinbaren Sie persönlich, telefonisch oder schriftlich einen Termin.



Wie werden Sie über den Leistungsstand Ihres Kindes informiert?

Mindestens einmal im Schuljahr findet ein Lernentwicklungsgespräch nur für Ihr Kind statt. An diesem Gespräch nehmen Sie, Ihr Kind und die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer teil. Die Teilnahme an diesem Gespräch ist für alle verpflichtend. Wenn Sie eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher brauchen, wenden Sie sich bitte an die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer.

In diesem Gespräch treffen Sie mit Ihrem Kind und der Lehrerin oder dem Lehrer Vereinbarungen zu den nächsten Lernschritten und -zielen Ihres Kindes. Diese Vereinbarungen werden schriftlich festgehalten. Spätestens beim nächsten Lernentwicklungsgespräch überprüfen Sie gemeinsam, ob die vereinbarten Lernschritte umgesetzt wurden.

Natürlich können Sie die Lehrerin oder den Lehrer auch vorzeitig um ein Gespräch zur Entwicklung Ihres Kindes bitten.

Wie bereiten Sie sich am besten auf dieses Lernentwicklungsgespräch vor?

Überlegen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind Antworten auf diese Fragen:

- Wie kommt Ihr Kind mit seinen Mitschülerinnen und Mitschülern aus?
- Wie kommt Ihr Kind mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer aus?
- Was fällt Ihrem Kind eher leicht oder eher schwer im Unterricht?
- Wie gut ist Ihr Kind in den verschiedenen Fächern?
- Wobei braucht Ihr Kind noch Hilfe?
- Wie kann Ihr Kind seine Arbeit besser organisieren?
- Woran soll Ihr Kind im nächsten Zeitraum intensiv arbeiten?
- Worauf freut sich Ihr Kind im nächsten Schul- bzw. Halbjahr?
- Wie wohl fühlt sich Ihr Kind in der Schule?

Votre enfant ne parle et ne comprend pas encore l'allemand ?

Hambourg est une ville à vocation internationale qui accueille des migrants de nombreuses nationalités, langues et cultures différentes. Dans de nombreuses familles habitant à Hambourg, la langue parlée à la maison n'est pas l'allemand. À l'école cependant, les cours sont dispensés en langue allemande. Il est donc essentiel que votre enfant comprenne et parle l'allemand le plus rapidement possible.

Votre enfant ne parle pas encore l'allemand et va bientôt entrer à l'école ?

Si votre enfant est âgé de 4 ans et demi à 5 ans et demi, il doit se présenter à un rendez-vous très important à l'école : l'entretien de présentation des enfants de 4 ans et demi (« Vorstellung der Viereinhalbjährigen »). Les parents sont convoqués avec leur enfant pour cet entretien. Votre présence et celle de votre enfant sont obligatoires. Cet entretien permettra d'évaluer si le développement de votre enfant est conforme à son âge et s'il comprend et parle l'allemand de manière suffisante.

Si votre enfant ne maîtrise pas suffisamment l'allemand, il devra suivre une classe préparatoire avant d'entrer à l'école. Si vous en faites la demande, votre enfant pourra également aller dans un jardin d'enfants (Kindergarten). L'après-midi, votre enfant bénéficiera en outre de quatre heures de cours d'allemand par semaine afin d'améliorer son niveau de langue. Vous obtiendrez des informations supplémentaires à ce sujet lorsque vous vous rendrez à l'entretien de présentation à l'école.

Cet entretien de présentation constitue souvent votre premier contact avec l'école de votre enfant. Les questions suivantes vous préparent de manière optimale à cet entretien :

- ➔ Quelle langue parlez-vous à la maison, ou y parlez-vous éventuellement plusieurs langues différentes ?
- ➔ Quelle langue votre enfant parle-t-il au jardin d'enfants (KiTa) ?
- ➔ Votre enfant communique-t-il uniquement dans sa langue maternelle ou également en allemand ?
- ➔ Quelles activités votre enfant maîtrise-t-il particulièrement bien (sport, musique, travaux pratiques, dessin...) ?

Remarque importante :

Votre enfant doit avoir acquis, au plus tard à l'école primaire, une maîtrise suffisante de la langue allemande. C'est essentiel pour qu'il réussisse ensuite sa scolarité dans un établissement d'enseignement secondaire de quartier ou au lycée. Il est dans l'intérêt de votre enfant d'aller au jardin d'enfants et de commencer à apprendre l'allemand le plus rapidement possible !

Arriver à Hambourg en tant que migrant

Les enfants et les adolescents qui ne maîtrisent pas suffisamment l'allemand pour suivre les cours des classes régulières sont redirigés par les centres d'informations scolaires (SIZ) et le centre d'informations de l'institut de Hambourg pour la formation professionnelle (IZ-HIBB) vers des classes de préparation internationales (IVK) ou des classes de base (BK), ou vers une offre équivalente du système scolaire d'apprentissage (voir page 23).



Spricht und versteht Ihr Kind noch kein Deutsch?

Hamburg ist eine internationale Stadt mit ganz unterschiedlichen Menschen und einer Vielfalt von Sprachen und Kulturen. In vielen Hamburger Familien wird eine andere Sprache als Deutsch gesprochen. In der Schule ist Deutsch die Unterrichtssprache. Deswegen ist es sehr wichtig, dass Ihr Kind die deutsche Sprache so schnell wie möglich verstehen kann und sprechen lernt.

Spricht Ihr Kind noch kein Deutsch und kommt bald in die Schule?

Wenn Ihr Kind zwischen viereinhalb und fünfeinhalb Jahre alt ist, gibt es einen sehr wichtigen Termin in der Grundschule: die „Vorstellung der Viereinhalbjährigen“. Sie werden mit Ihrem Kind zu diesem Termin eingeladen. Sie sind verpflichtet, Ihr Kind dort vorzustellen. Bei dem Termin in der Schule wird festgestellt, ob Ihr Kind entsprechend seinem Alter entwickelt ist und ob es die deutsche Sprache sprechen und verstehen kann.

Wenn Ihr Kind die deutsche Sprache nicht ausreichend sprechen kann, ist es verpflichtet, vor der Einschulung in eine Vorschule zu gehen. Wenn Sie es beantragen, kann Ihr Kind auch in einen Kindergarten gehen. Zusätzlich erhält Ihr Kind jede Woche vier Stunden Deutschunterricht, um seine Sprachkenntnisse zu verbessern. Weitere Informationen erhalten Sie bei dem Vorstellungstermin in der Schule.

Oft ist diese Vorstellung der erste Kontakt, den Sie mit der Schule aufnehmen. Mit diesen Fragen können Sie sich auf den wichtigen Termin vorbereiten:

- Welche Sprache sprechen Sie zu Hause oder sind es vielleicht mehrere Sprachen?
- Welche Sprache spricht Ihr Kind in der Kindertagesstätte (KiTa)?
- Versteht und spricht Ihr Kind alles in der Muttersprache oder auch in Deutsch?
- Was kann Ihr Kind besonders gut? (Sport, Musik, Basteln, Malen ...)

Wichtig

Spätestens in der Grundschule muss Ihr Kind die deutsche Sprache so gut gelernt haben, dass es anschließend in der Stadtteilschule oder im Gymnasium erfolgreich lernen kann. Je früher ein Kind einen Kindergarten besucht und mit dem Erlernen der deutschen Sprache beginnt, desto besser.

Aus dem Ausland nach Hamburg

Kinder und Jugendliche, deren Deutschkenntnisse für den Besuch einer Regelklasse nicht ausreichen, werden über das Schulinformationszentrum (SIZ) und das Informationszentrum des Hamburger Instituts für Berufliche Bildung (IZ-HIBB) in eine Internationale Vorbereitungs-klasse (IVK) oder Basisklasse (BK) eingeschult bzw. in ein vergleichbares Angebot im beruflichen Schulwesen (Seite 23).



Les classes de préparation de base et internationales

La culture et la langue sont les clés de l'intégration des migrants et de leurs enfants. Pour permettre aux enfants dont les connaissances de la langue allemande sont inexistantes ou quasi-inexistantes de s'intégrer le plus rapidement possible en Allemagne, une offre étendue en matière de culture et d'encadrement est mise à leur disposition par le BSB (Behörde für Schule und Berufsbildung). L'école est obligatoire pour tous les enfants, quel que soit leur statut en termes de droits de séjour.

Des enseignantes et enseignants de Hambourg prennent en charge, en petits groupes, sur place ou dans un établissement scolaire voisin, les enfants et adolescents pour lesquels l'école est obligatoire et qui résident dans des centres d'accueil (Erstaufnahmeeinrichtung - EA) afin de mieux les préparer au quotidien dans les écoles de Hambourg. Ils acquièrent ainsi non seulement des connaissances de base de la langue allemande mais également des notions essentielles pour mieux s'orienter au quotidien en Allemagne.

Quand une famille quitte le centre d'accueil (EA) pour s'installer dans un logement attribué par les pouvoirs publics (öffentlich-rechtliche Unterkunft - örlU), l'enseignant remplit un formulaire de documentation (EA-Bogen) avec une recommandation concernant la suite du cursus scolaire.

Lors du déménagement dans un logement, les enfants et adolescents obtiennent une place dans un établissement d'enseignement général : pour leur permettre de mieux apprendre la langue allemande, ces enfants et adolescents suivent tout d'abord les cours d'une classe de base (BK) ou d'une classe de préparation internationale (JVK). Cela s'applique également aux enfants de familles de migrants qui ne disposent pas encore de connaissances suffisantes de l'allemand.

Jusqu'à l'âge de 16 ans, les enfants et adolescents sont dirigés par le SiZ vers un établissement scolaire : les élèves sont répartis selon leur âge et leur niveau scolaire soit dans une BK, soit dans une IVK. Les enfants et adolescents qui ne maîtrisent pas encore l'alphabet latin ou qui ne sont pas encore alphabétisés fréquentent tout d'abord une classe de base (BK). Au bout d'un an maximum, ils suivent les cours d'une classe préparatoire internationale (IVK). Lors de l'attribution d'une place dans un établissement scolaire, en particulier en ce qui concerne les enfants les plus jeunes, le temps de trajet est déterminant. Les enfants et adolescents peuvent intégrer l'établissement scolaire tout au long de l'année.

Au cours des six premiers mois, l'accent est mis sur l'apprentissage intensif de l'allemand au sein des classes IVK. Les différentes matières sont intégrées ensuite. L'enseignement des différentes

matières (à l'école primaire, il s'agit des mathématiques, du sport et de l'éveil aux sciences, en secondaire des mathématiques, du sport, des sciences humaines et de l'anglais) prépare les enfants et les adolescents à la transition vers les classes régulières.

À partir de 15 ans, les jeunes ont également la possibilité de présenter l'ESA (premier certificat de fin d'études secondaires) ou de préparer le certificat intermédiaire de fin d'études secondaires (MSA) et de se préparer à la transition vers le cycle supérieur d'études secondaires.

Les jeunes de 16 et 17 ans sont redirigés par le centre d'informations de l'institut hambourgeois pour l'apprentissage professionnel (IZ-HUBB) vers un cycle d'apprentissage pour migrants (AvM-Dual) de deux ans. Les adolescents dont le niveau de formation est faible et qui ne maîtrisent pas encore l'alphabet latin ou qui ne sont pas encore alphabétisés fréquentent tout d'abord une classe d'alphabétisation.

Dans le cadre du cycle d'apprentissage pour migrants (AvM-Dual), après une phase d'acclimatation de plusieurs mois, les jeunes sont formés trois jours par semaine à l'école et deux jours par semaine en entreprise. En entreprise, ils sont encadrés en continu par des assistants d'intégration de l'entreprise qui assurent la liaison avec les contenus d'apprentissage scolaires. Dans le cadre du cycle d'apprentissage AvM-Dual, les jeunes préparent l'examen du premier certificat ou du certificat intermédiaire de fin de cycle secondaire.

Vous trouverez des informations complémentaires sur le site internet suivant : www.hamburg.de/schule-fuer-fluechtlinge

Schulinformationszentrum

Tél. : 040. 428 99 22 11

Informationszentrum-HIBB

Tél. : 040. 428 63 36 27

Hamburger Straße 125a
22083 Hamburg



Basis- und Internationale Vorbereitungsklassen

Bildung und Sprache sind zentrale Schlüssel zur Integration von Zuwanderern und deren Kindern. Damit sich Kinder und Jugendliche ohne oder mit geringen Deutschkenntnissen möglichst schnell in Deutschland eingewöhnen können, erhalten sie von der Behörde für Schule und Berufsbildung (BSB) ein umfangreiches Bildungs- und Betreuungsangebot. Unabhängig von ihrem Aufenthaltsstatus gilt für alle Kinder die Schulpflicht. Schulpflichtige Kinder und Jugendliche, die mit ihren Familien in einer Erstaufnahmeeinrichtung (EA) wohnen, werden in kleinen Lerngruppen vor Ort oder in nahegelegenen Schulen von Lehrerinnen und Lehrern auf den Schulalltag in Hamburg vorbereitet. Neben ersten Deutschkenntnissen wird ihnen ein Orientierungswissen für das Leben in Deutschland vermittelt.

Beim Umzug einer Familie aus einer EA in eine öffentlich rechtliche Unterkunft (öru) gibt die Lehrkraft auf einem Dokumentationsbogen (EA-Bogen) eine Empfehlung für den weiteren Schulbesuch ab.

Mit dem Umzug in eine Wohnunterkunft erhalten die Kinder und Jugendlichen einen Schulplatz an einer allgemeinbildenden Schule: Damit das Erlernen der deutschen Sprache besonders gefördert werden kann, gehen die Kinder und Jugendlichen zunächst in Basisklassen (BK) oder Internationale Vorbereitungsklassen (IVK). Dies gilt ebenso für zugewanderte Familien, deren Kinder über keine ausreichenden Deutschkenntnisse verfügen.

Alle zugewanderten Kinder und Jugendlichen bis 16 Jahre werden vom Schulinformationszentrum (SIZ) an eine Schule vermittelt: Schülerinnen und Schüler werden je nach Alter und Vorbildung entweder einer BK oder einer IVK zugewiesen. Kinder und Jugendliche, die noch nicht in der lateinischen Schrift oder noch gar nicht alphabetisiert sind, besuchen zunächst eine BK. Nach spätestens einem Jahr folgt der Wechsel auf eine IVK. Bei der Zuweisung eines Schulplatzes wird, insbesondere bei jüngeren Kindern, die Länge des Schulwegs berücksichtigt. Die Aufnahme der Kinder und Jugendlichen durch die Schulen erfolgt das ganze Jahr über.

In den ersten sechs Monaten in den IVK wird intensiv die deutsche Sprache unterrichtet. Im Anschluss kommen weitere Fächer hinzu. Der Fachunterricht (an der Grundschule in Mathematik, Sport, Sachkunde, in der Sekundarstufe in Mathematik, Sport, Gesellschaft und Englisch) bereitet die Kinder und Jugendlichen auf den Übergang in eine Regelklasse vor.

Jugendliche ab 15 Jahren haben zudem die Möglichkeit, in einer zweijährigen IVK den ersten allgemeinbildenden Schulabschluss (ESA) zu erwerben oder sich auf den mittleren allgemeinbildenden Schulabschluss (MSA) und den Übergang in die Studienstufe vorzubereiten.

Jugendliche im Alter von 16 und 17 Jahren werden durch das Informationszentrum des Hamburger Instituts für Berufliche Bildung (IZ-HIBB) dem zweijährigen Bildungsgang Ausbildungsvorbereitung für Migranten (AvM-Dual) zugewiesen. Jugendliche mit wenig Grundbildung, die noch nicht in der lateinischen Schrift oder noch gar nicht alphabetisiert sind, besuchen vorher eine einjährige Alphabetisierungsklasse.

Im AvM-Dual lernen die Jugendlichen nach einer mehrmonatigen Ankommensphase jede Woche drei Tage in der Schule und zwei Tage in einem Betrieb. Im Betrieb werden die Jugendlichen kontinuierlich von Betrieblichen Integrationsbegleiterinnen und -begleitern betreut, die die Verbindung mit den schulischen Unterrichtsinhalten sicherstellen. Im Rahmen des Bildungsganges AvM-Dual können die Jugendlichen sich auf den Erwerb des ersten oder mittleren Schulabschlusses vorbereiten.

Weitere Informationen gibt es im Internet unter:

www.hamburg.de/schule-fuer-fluechtlinge

Schulinformationszentrum

Tel.: 040. 428 99 22 11

Informationszentrum-HIBB

Tel.: 040. 428 63 36 27

Hamburger Straße 125a
22083 Hamburg



Quelle est l'importance de la langue maternelle pour votre enfant ?

Pour favoriser le développement personnel de votre enfant, il est essentiel que vous lui parliez beaucoup et que vous lui lisiez des livres d'images dans la langue qui vous est la plus familière. Parlez et lisez avec votre enfant afin de lui communiquer le sens du langage et de créer ainsi les bases nécessaires pour un bon apprentissage de la langue allemande. Pour votre enfant, une bonne maîtrise de sa langue maternelle, à l'écrit comme à l'oral, est un véritable atout.

Mon enfant peut-il prendre des cours dans sa langue maternelle ?

Dans certaines écoles primaires de Hambourg, les enfants peuvent également prendre des cours de langue dans les langues maternelles suivantes : albanais, arabe, bosniaque, dari, farsi, italien, kurde, polonais, portugais, romani, russe et turc. Pour plus d'informations à ce sujet, n'hésitez pas à vous adresser au maître ou à la maîtresse de votre enfant.

Si, dans un même établissement scolaire, 15 élèves au moins ont la même langue maternelle et souhaitent prendre des cours, une demande pourra être déposée sur proposition des parents auprès des autorités scolaires compétentes. Si le nombre des élèves souhaitant apprendre la même langue maternelle n'est pas suffisant dans votre école, cette dernière pourra vous informer sur les cours proposés dans d'autres établissements et institutions de votre quartier.

Établissements scolaires avec classes bilingues

Les élèves des classes bilingues reçoivent leur enseignement scolaire en deux langues. La ville de Hambourg dispose d'établissements avec des classes bilingues allemand-italien, allemand-portugais, allemand-espagnol et allemand-turc. Les classes bilingues allemand-portugais, allemand-espagnol et allemand-turc sont proposées jusqu'à la 10ème année, et parfois jusqu'à l'Abitur.

Remarque :

voir la brochure « Fremdsprachenunterricht (Enseignement des langues étrangères) ».

www.hamburg.de/bsb/publikationen



Welche Bedeutung hat die Muttersprache für Ihr Kind?

Für die persönliche Entwicklung Ihres Kindes ist es wichtig, dass Sie mit Ihrem Kind viel sprechen, mit ihm Bücher anschauen und daraus vorlesen, und zwar in der Sprache, in der Sie sich wohl fühlen. Vermitteln Sie Ihrem Kind mit Reden und Vorlesen ein Gefühl für Sprache und schaffen so eine gute Grundlage, Deutsch zu lernen. Für Ihr Kind ist es von Vorteil, wenn es seine Herkunftssprache gut beherrscht und in ihr lesen und schreiben kann.

Kann mein Kind in der Muttersprache unterrichtet werden?

In einigen Hamburger Schulen können Kinder auch in ihrer Muttersprache unterrichtet werden, und zwar in den Sprachen Albanisch, Arabisch, Bosnisch, Dari, Farsi, Italienisch, Kurdisch, Polnisch, Portugiesisch, Romanes, Russisch und Türkisch. Weitere Informationen erhalten Sie bei der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer ihres Kindes.

Finden sich in einer Schule mindestens 15 Schülerinnen und Schüler, die gemeinsam Unterricht in ihrer Herkunftssprache erhalten wollen, kann die Schule auf Vorschlag der Eltern ein entsprechendes Angebot bei der Schulbehörde beantragen. Wenn nicht genügend Schülerinnen und Schüler an Ihrer Schule die gewünschte Sprache lernen möchten, informieren Sie sich in Ihrer Schule über Angebote anderer Schulen und Einrichtungen in Ihrer Umgebung.

Schulen mit bilingualen (zweisprachigen) Klassen

In bilingualen Klassen werden die Schülerinnen und Schüler vom ersten Schultag an in zwei Sprachen unterrichtet. Es gibt in Hamburg Grundschulen mit deutsch-italienischen, deutsch-portugiesischen, deutsch-spanischen und deutsch-türkischen Klassen. Die deutsch-portugiesischen, deutsch-spanischen und deutsch-türkischen Angebote werden auch bis zur 10. Klasse oder sogar bis zum Abitur fortgesetzt.

Hinweis:

Broschüre „Fremdsprachenunterricht“
www.hamburg.de/bsb/publikationen



Que faire en cas de difficultés scolaire ?

La vie à l'école n'est pas toujours aussi simple que vous le souhaiteriez pour votre enfant. Lorsque des problèmes scolaires apparaissent, que ce soit au niveau de l'apprentissage ou de la vie à l'école, les solutions doivent être trouvées en commun avec les enseignants, les élèves et leurs parents ou leurs tuteurs. N'hésitez donc pas à saisir toutes les occasions d'entretien qui se présentent à vous pour éviter que les conflits ne s'installent et pour trouver ensemble des solutions adéquates.

Les possibilités suivantes existent :

- Si vous êtes d'avis qu'un conflit existe au sujet de votre enfant ou au sein de la classe, votre premier interlocuteur est son maître ou sa maîtresse.
- En cas de conflits au sein de la classe, les élèves peuvent en discuter dans le cadre du Klassenrat (conseil de classe). Le Klassenrat donne aux élèves l'occasion d'aborder ensemble différents thèmes autour de la vie quotidienne à l'école. Les parents d'élèves peuvent, lors d'un entretien avec le maître ou la maîtresse, proposer un thème de conflit qu'ils souhaitent voir aborder pendant le prochain Klassenrat ou la prochaine réunion de parents d'élèves.
- Si votre enfant a un problème ou des différends avec son maître ou sa maîtresse, vous pouvez demander à une personne de confiance (p. ex. un représentant des parents d'élèves) de vous accompagner pour un entretien. Les conflits au sein de la classe peuvent également être abordés avec un enseignant-conseiller ou avec la direction de l'école.
- Si votre enfant souhaite s'occuper lui-même de résoudre un conflit, il peut s'adresser à son maître ou sa maîtresse, à un enseignant-conseiller ou à un médiateur.

Vous trouverez plus d'informations à ce sujet dans le guide de participation à la vie de l'école à l'attention des parents d'élèves : « Elternratgeber: Wir reden mit ». www.hamburg.de/bsb/ratgeber



Was tun, wenn Schwierigkeiten in der Schule auftreten?

Manchmal läuft in der Schule nicht alles so gut, wie Sie es sich für Ihr Kind wünschen. Wenn Schwierigkeiten in der Schule auftreten, im Unterricht oder im Zusammenleben, müssen bei der Lösung die Lehrerinnen und Lehrer, Schülerinnen und Schüler sowie die Eltern bzw. Erziehungsberechtigten einbezogen werden. Nehmen Sie gern alle Gesprächsmöglichkeiten wahr, damit Konflikte gelöst und gemeinsam Lösungen gefunden werden können.

Es gibt folgende Möglichkeiten:

- Wenn es aus Ihrer Sicht bei Ihrem Kind oder in der Klasse einen Konflikt gibt, ist Ihre erste Ansprechperson die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer.
- Wenn es Konflikte in einer Klasse gibt, können die Schülerinnen und Schüler diese im Klassenrat ansprechen und diskutieren. Der Klassenrat gibt Schülerinnen und Schülern die Gelegenheit, gemeinsam Themen aus dem Schulalltag zu besprechen. Sie können als Mutter oder Vater in einem Gespräch mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer ein Konfliktthema für den Klassenrat oder für den Elternabend anregen.
- Wenn Ihr Kind mit einer Lehrerin oder einem Lehrer einen Konflikt oder ein Problem hat, können Sie eine Person in der Schule, der Sie vertrauen (wie die Elternvertretung), für ein Gespräch hinzuziehen. Konflikte in der Klasse können auch mit der Beratungslehrerin oder dem Beratungslehrer oder der Schulleitung besprochen werden.
- Wenn Ihr Kind selbstständig einen Konflikt lösen möchte, kann es die Klassen- und die Beratungslehrkräfte sowie die Streitschlichter ansprechen.

Mehr Informationen finden Sie im Elternratgeber „Wir reden mit“, dem Handbuch für die Mitwirkung in der Schule.

www.hamburg.de/bsb/ratgeber



En tant que parent, où et comment se former ?

Offres pour...	Offres	Que vais-je apprendre ?
Parents d'enfants en classes préparatoires et en première année de primaire	Family Literacy (FLY)	Ce projet a pour objectif d'informer les parents sur les différentes manières dont ils peuvent aider leur enfant à apprendre à lire et à écrire, dans leur langue maternelle également. Renseignez-vous auprès de votre établissement scolaire pour savoir si ce projet y est proposé. Pour en savoir plus : Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI) www.li.hamburg.de/family-literacy
Mamans qui maîtrisent très peu ou pas du tout l'allemand	Cours de langue pour les mamans	Dans plus de 40 écoles primaires, la Volkshochschule (vhs) propose des cours qui s'adressent aux mamans d'enfants qui sont en classe préparatoire ou en première année de primaire. L'objectif de ce cours est de permettre aux mamans de mieux maîtriser la langue allemande afin de mieux soutenir leur enfant pendant sa scolarité. Pour en savoir plus : Volkshochschule Hamburg (vhs) www.vhs-hamburg.de
Parents qui disposent de connaissances de base de la langue allemande	« Von der Sprache zur Mitsprache » (Mieux parler pour mieux se faire entendre)	Certains établissements scolaires proposent des cours de langue pendant les heures de classe de votre enfant. Le cours de langue traite de différents thèmes relatifs au quotidien scolaire de votre enfant et vous prépare ainsi aux entretiens avec les maîtres ou aux réunions de parents d'élèves. Pour en savoir plus : Volkshochschule Hamburg (vhs) www.vhs-hamburg.de
Parents qui maîtrisent bien ou très bien l'allemand	Formation d'animateur parental	Le projet BQM (Beratung Qualifizierung Migration) de la ville de Hambourg propose une formation pour devenir animateur parental. Son rôle sera d'informer les autres parents au sujet du système scolaire à Hambourg et de les inviter régulièrement à prendre part à des rencontres entre parents. En participant à ce cours, vous obtiendrez de nombreuses informations au sujet de l'école, de l'apprentissage professionnel, de la vie professionnelle et de l'apprentissage des langues. Et vous apprendrez comment vous pouvez transmettre ce savoir à d'autres parents. Pour en savoir plus : BQM (Beratung Qualifizierung Migration) www.bqm-hamburg.de/c_eltern.php
Parents qui sont représentants de parents d'élèves ou qui souhaitent le devenir	Formation de représentant de parents d'élèves	En tant que représentant de parents d'élèves, vous pouvez profiter d'offres de formations spéciales. Le programme de formation des parents d'élèves soutient les parents d'élèves dans leur travail au sein de la classe, du Elternrat (conseil des parents d'élèves) ou autres organes scolaires. Le Elternrat de l'école se charge des inscriptions aux formations, qui ont ensuite lieu gratuitement dans les locaux de l'école. Pour en savoir plus : Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI) www.li.hamburg.de/elternfortbildung



Wie können Sie sich als Mutter oder Vater weiterbilden?

Angebote für ...	Angebote	Was erwartet mich?
Mütter und Väter von Vorschulkindern und Erstklässlern	Family Literacy (FLY)	In diesem Projekt erfahren Eltern, wie sie ihr Kind beim Lesen- und Schreibenlernen – auch in ihrer Herkunftssprache – unterstützen können. Fragen Sie in Ihrer Schule nach, ob das Projekt dort angeboten wird. Wo erfahre ich mehr: Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI) www.li.hamburg.de/family-literacy
Mütter mit geringen oder keinen Kenntnissen der deutschen Sprache	Mütter-Sprachkurse	Die Volkshochschule (vhs) bietet an mehr als 40 Grundschulen für Mütter von Kindern aus Vorschul- und ersten Klassen Sprachkurse an. Hintergrund ist, dass Mütter mit guten Deutschkenntnissen ihr Kind in der Schule besser unterstützen können. Wo erfahre ich mehr: Volkshochschule Hamburg (vhs) www.vhs-hamburg.de
Mütter und Väter mit Grundkenntnissen der deutschen Sprache	Von der Sprache zur Mitsprache	An einigen Schulen findet während der Unterrichtszeit Ihres Kindes ein Deutschkurs statt. Der Sprachkurs nimmt Themen aus dem Schulalltag Ihres Kindes auf und bereitet zum Beispiel auf ein Elterngespräch oder einen Elternabend vor. Wo erfahre ich mehr: Volkshochschule Hamburg (vhs) www.vhs-hamburg.de
Mütter und Väter mit guten bis sehr guten Kenntnissen der deutschen Sprache	Ausbildung zur Moderatorin oder zum Moderator	Das Hamburger Projekt BQM – Beratung Qualifizierung Migration bietet eine Ausbildung zur Elternmentorin/zum Elternmentor an, um andere Eltern in der Schule über das Hamburger Schulwesen zu informieren und regelmäßig zu Elterntreffen einladen zu können. Mit der Teilnahme an einem Elternkurs erhalten Sie Informationen zu allen Fragen rund um die Themen Schule, Ausbildung, Beruf und Sprachen. Und Sie lernen, wie Sie diese Kenntnisse an andere Eltern weitergeben können. Wo erfahre ich mehr: BQM (Beratung Qualifizierung Migration) www.bqm-hamburg.de/c_eltern.php
Mütter und Väter, die gewählte Elternvertreter sind oder es werden wollen	Fortbildung für Elternvertretungen	Als Elternvertreter können Sie an einem speziellen Fortbildungsangebot teilnehmen. Das Programm der Elternfortbildung unterstützt Eltern bei der Arbeit, im Elternrat und in den schulischen Gremien. Die Fortbildungen werden von dem Elternrat einer Schule angemeldet und finden kostenlos in der jeweiligen Schule statt. Wo erfahre ich mehr: Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI) www.li.hamburg.de/elternfortbildung



Comment participer à la vie de l'école de votre enfant ?

Dans chaque établissement scolaire, les parents ont de nombreuses opportunités de participer à la vie de l'école et d'assister les maîtres de leur enfant.

Que prévoit la loi sur l'instruction publique ?

La loi sur l'instruction publique prévoit que toutes les écoles associent les parents au travail scolaire et leur permettent de participer à différents processus de prise de décision. C'est la raison pour laquelle les parents élisent leurs représentants.

Chaque classe choisit des représentantes et représentants de parents d'élèves. Que font les représentants de parents d'élèves ?

- Ils défendent les intérêts de tous les parents d'élèves de la classe.
- Ils informent les autres parents personnellement ou en collaboration avec les enseignants sur les thèmes actuels et les décisions prises par l'école.
- Ils interviennent en cas de conflits ou de problèmes entre les parents et les enseignants.
- Ils élisent le Elternrat, un organe qui participe aux processus essentiels de prise de décision de l'établissement.

Vous trouverez des informations complémentaires dans la brochure « Représentation de parents d'élèves – Introduction au travail parental », disponible en allemand, anglais, arabe, farsi, français et turc sous : www.hamburg.de/bsb/elterninfo

Quelles opportunités d'engagement existent encore à l'école ?

Tous les parents peuvent participer aux activités scolaires et extra-scolaires de diverses manières :

- en organisant ou en donnant au besoin des cours de soutien scolaire ;
- en accompagnant la classe aux cours de natation ;
- en proposant de l'aide à la bibliothèque ou en lisant aux enfants des histoires dans leur langue maternelle ;
- en accompagnant la classe pendant les excursions ;
- en préparant des plats ou des gâteaux pour la fête de l'école ;
- en arbitrant des matchs pendant le tournoi de foot de l'école ;
- en participant à la cafétéria organisée par les parents ;
- en devenant animateur parental afin de pouvoir informer les autres parents au sujet du système scolaire ;
- en organisant une fête sur un thème international ; ou
- en proposant des cours.

Vous trouverez des informations complémentaires dans la brochure multilingue « Eltern in die Schule: Engagierte Väter und Mütter mit Zuwanderungsgeschichte berichten », disponible auprès de : BQM (Beratung Qualifizierung Migration), Tél. : 040. 334 24 10 ou :

www.bqm-hamburg.de/media/Elternbroschuere.pdf



Wie können Sie in der Schule Ihres Kindes mitmachen?

In jeder Schule gibt es für Sie als Mutter und Vater verschiedene Möglichkeiten mitzuwirken und die Lehrkraft Ihres Kindes zu unterstützen.

Was regelt das Schulgesetz?

Nach dem Schulgesetz muss jede Schule die Eltern in die schulische Arbeit einbeziehen und an Entscheidungen teilhaben lassen. Dafür wählen die Eltern ihre Vertretungen.

Jede Klasse wählt Klassenelternvertreterinnen und Klassenelternvertreter. Was machen die Klassenelternvertretungen?

- Sie vertreten die Interessen aller Eltern der Klasse.
- Sie informieren die anderen Eltern alleine oder gemeinsam mit der Klassenlehrkraft über aktuelle Themen und Entscheidungen der Schule.
- Sie vermitteln bei Konflikten oder Problemen zwischen Eltern und Lehrkräften.
- Sie wählen den Elternrat, der in allen grundsätzlichen Angelegenheiten der Schule mitentscheidet.

Weitere Informationen zu „Klassenelternvertretung – Elternarbeit für Einsteiger“ in den Sprachen Arabisch, Deutsch, Englisch, Farsi, Französisch und Türkisch finden Sie in der Broschüre:

www.hamburg.de/bsb/elterninfo

Wie können Sie sich sonst noch in der Schule Ihres Kindes engagieren?

Alle Eltern können sich an verschiedenen schulischen und außerschulischen Aktivitäten beteiligen:

- bei Bedarf Nachhilfeunterricht organisieren oder selbst geben,
- die Klasse zum Schwimmunterricht begleiten,
- in der Bibliothek mitarbeiten oder selbst Geschichten in der Muttersprache vorlesen,
- die Klasse beim Ausflug begleiten,
- etwas Selbstgekochtes zum Schulfest mitbringen,
- Schiedsrichter beim Fußballturnier in der Schule sein,
- am Elterncafé in der Schule teilnehmen,
- Elternmoderatorin oder Elternmoderator werden und andere Eltern über das Schulsystem informieren,
- ein internationales Fest organisieren oder
- Kurse anbieten.

Für weitere Informationen können Sie die mehrsprachige Broschüre „Eltern in die Schule: Engagierte Väter und Mütter mit Zuwanderungsgeschichte berichten“ bestellen:

BQM (Beratung Qualifizierung Migration),
Tel.: 040. 334 24 10 oder

www.bqm-hamburg.de/media/Elternbroschuere.pdf



Foire aux questions

Dans certaines situations, les parents ne savent pas toujours quelle attitude adopter. Voici quelques réponses à certaines questions fréquentes :

Mon enfant peut-il manquer l'école pour des raisons religieuses importantes ?

Les élèves peuvent être dispensés de la classe pour une durée d'une journée en cas de fête religieuse majeure de leur confession. Vous devez cependant en parler en temps voulu avec le maître ou la maîtresse de votre enfant.

Mon enfant doit-il obligatoirement participer aux sorties et voyages scolaires ?

Les excursions et les voyages scolaires ne sont pas des activités facultatives mais représentent des enseignements obligatoires, dispensés en dehors de l'école. Une excursion ou un voyage scolaire encourage toujours la construction des relations entre les élèves d'une classe et leur apprentissage de la vie en société. Le maître ou la maîtresse est responsable de la préparation et de la réalisation de ces activités. Il ou elle vous informera, à l'occasion d'une réunion de parents d'élèves, sur le déroulement et sur les coûts occasionnés. Vous aurez alors la possibilité de lui poser toutes vos questions à ce sujet. Si, malgré tout, vous avez encore des doutes, n'hésitez pas à en parler au maître ou à la maîtresse.

Mon enfant peut-il être dispensé des cours d'éducation sexuelle, si ces cours sont en contradiction avec les valeurs religieuses de ma famille ?

L'éducation sexuelle est abordée à l'école dans le cadre de différentes matières. À Hambourg, elle fait partie des objectifs éducatifs et pédagogiques de l'école. Par principe, il est donc impossible d'en dispenser les enfants ou les adolescents.

Les parents ont le droit d'être informés sur les contenus des leçons et sur le matériel pédagogique utilisé, p. ex. à l'occasion d'une réunion de parents d'élèves. Pour toute question supplémentaire, veuillez-vous adresser au maître ou à la maîtresse de votre enfant.

Pourquoi les filles et les garçons suivent-ils les cours de sport en commun ?

Les cours de sport et de natation font également partie intégrante de l'enseignement dispensé à l'école. Une dispense de cours de sport et de natation est donc impossible. Vous pouvez poser toutes vos questions concernant les cours de natation à l'école au 040. 188 89 55. Vous pouvez bien sûr également vous adresser au maître ou à la maîtresse de votre enfant.

Vous trouverez des informations complémentaires sur les thèmes des excursions et voyages scolaires, des cours de sport, des directives relatives à la tenue vestimentaire, des jours fériés religieux et des salles réservées à la prière, dans le guide multilingue pour les parents d'élèves « Vielfalt in der Schule » sur : www.li.hamburg.de/bie

Pouvons-nous partir en voyage avec notre enfant en période scolaire ?

À Hambourg, les enfants ne sont pas autorisés à partir en voyage en dehors des vacances scolaires. Vous devez veiller à ce que votre enfant se rende toujours à l'école pendant les périodes scolaires. Toute absence de votre enfant en période scolaire est soumise à une autorisation préalable de l'école. Toute absence non autorisée sera consignée en tant qu'absence non excusée. Une telle absence peut avoir des conséquences négatives sur son bulletin scolaire et par conséquent sur ses chances ultérieures de trouver une place d'apprentissage.



Häufig gestellte Fragen

Es kann immer wieder Situationen geben, in denen Sie als Mutter oder Vater nicht wissen, wie Sie sich verhalten sollen. Hier finden Sie Antworten auf einige Ihrer Fragen:

Kann mein Kind während der Schulzeit aus wichtigen religiösen Gründen der Schule fernbleiben?

Schülerinnen und Schüler können an hohen religiösen Feiertagen ihrer Religion für einen Tag freigestellt werden. Sprechen Sie unbedingt rechtzeitig mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer Ihres Kindes.

Muss mein Kind an einer Klassenreise/Schulfahrt teilnehmen?

Eine Klassenreise/Schulfahrt ist keine Freizeit, sondern Unterricht, der außerhalb der Schule verpflichtend stattfindet. Die Klassenreise/Schulfahrt fördert die Gemeinschaft in der Klasse und sichert ein soziales Lernen. Die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer ist für die Vorbereitung und Durchführung zuständig. Auf einem Elternabend werden Sie über den Ablauf und die anfallenden Kosten rechtzeitig informiert und haben die Gelegenheit, Fragen zu stellen. Wenn Sie trotzdem Bedenken haben, sprechen Sie mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer.

Kann mein Kind von Sexualerziehung befreit werden, wenn diese den kulturellen und religiösen Wertvorstellungen meiner Familie widerspricht?

Sexualerziehung wird fächerübergreifend unterrichtet. In Hamburg ist Sexualerziehung ein Bildungs- und Erziehungsziel der Schule. Daher ist es grundsätzlich nicht möglich, Kinder oder Jugendliche vom Unterricht zu befreien.

Eltern haben das Recht, über den Unterricht und die dazu gehörigen Materialien zum Beispiel auf einem Elternabend informiert zu werden. Für weitere Fragen wenden Sie sich an die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer Ihres Kindes.

Warum nehmen Mädchen und Jungen gemeinsam am Sport- und Schwimmunterricht teil?

Auch der gemeinsame Sport und das Schwimmen gehören zum Unterricht. Eine Befreiung vom Sport- und Schwimmunterricht ist deswegen grundsätzlich nicht möglich. Fragen dazu können Sie über die Hotline zum Schulschwimmen unter der Hamburger Telefonnummer 040.188 89 55 stellen. Sie können selbstverständlich auch die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes ansprechen.

Weitere Information zu den Themen Klassenreisen/Schulfahrten, Sportunterricht, Bekleidungsvorschriften, religiöse Feiertage, Gebetsräume erhalten Sie in dem mehrsprachigen Elternratgeber „Vielfalt in der Schule“: www.li.hamburg.de/bie

Können wir mit unserem Kind während der Schulzeit verreisen?

In Hamburg ist eine Reise mit Ihrem Kind außerhalb der Schulferien grundsätzlich nicht erlaubt. Sie müssen dafür sorgen, dass Ihr Kind während der Schulzeit zur Schule geht. Ein Fernbleiben Ihres Kindes vom Unterricht muss von der Schule genehmigt werden, sonst wird es als unentschuldigtes Fehlen gewertet. Dies kann sich negativ auf das Zeugnis – und später die Ausbildungsplatzsuche – auswirken.



Adresses importantes et sites internet :

Adresses importantes :

SchulInformationszentrum (SIZ)
Hamburger Str. 125a
22083 Hamburg
Tél. : 040. 428 99 22 11
schulInformationszentrum@bsb.hamburg.de
www.hamburg.de/siz

Informationszentrum des Hamburger Instituts
für Berufliche Bildung (IZ-HIBB)
Hamburger Str. 125a
22083 Hamburg
Tél. : 040. 428 63 36 27
informationszentrum@hibb.hamburg.de
www.hibb.hamburg.de/beratung-service/informationszentrum-hibb

LI – Landesinstitut für Lehrerbildung
und Schulentwicklung
Felix-Dahn-Str. 3
20357 Hamburg
Tél. : 040. 334 24 10
li@li.hamburg.de
www.li.hamburg.de

KWB e.V./BQM – Beratung Qualifizierung Migration
Kapstadtring 10
22297 Hamburg
Tél. : 040. 334 24 10
www.bqm-hamburg.de/bqm

Sites internet :

www.hamburg.de/weiterfuehrende-schulen
www.hamburg.de/grundschulen
www.schulrechthamburg.de
www.hamburg.de/bildungsplaene
www.bildungsserver.hamburg.de
www.hamburg.de/jiz
www.hamburg.de/rebbz
www.hamburg.de/bsb/broschueren

www.hamburg.de/bsb/ratgeber
2016